

## Bienvenidos y Bienvenidas...

*Mis favoritas navideñas*, my Christmas favorites - Remember that song you used to sing every Christmas, the one you still listen to to put you in the Christmas mood? That's what this evening is all about, with favorites chosen by our choir to share with you. Who knows? You might find a favorite of your own there!

## Choir Participants

### Sopranos

Ceinwen King-Smith  
Carmen Alicia Roc

Maury A. Silva-Torres  
Daniela Valdés

### Altos

Melissa A. Alliston  
María Irene Zúñiga

Esperanza Inverso

### Tenors

Paul Cindric  
Jesús Hoyos Méndez  
Gary Perroz

Jorge Delgado  
David Livingstone

### Basses

Víctor M. Beltrán  
Germán E. Matos

Craig Jansen  
Tomás Valdés

## Choir Director



### Enrique Aurelio Bernardo

Enrique Bernardo was born in Lima, Peru. He started playing piano at the age of ten and was self-taught until the age of fifteen. He entered the National Conservatory of Music of Peru in 1995 and studied with Fernando Delucchi and Teresa Quesada. In March 2000 he met pianist Enrique Graf, who invited him to come to the College of Charleston in South Carolina with a full-tuition scholarship. He got his

Bachelor of Arts with mention in Music from the College of Charleston on May 2004, and he is currently a student in the masters program at Carnegie Mellon University. He has won first place in the Southeastern Community College Piano Competition (2001), the SCMTNA Piano Competition (2001), the AFM competition for South Carolina (2003), the Pittsburgh Concert Society Audition (2005), the Steinway Concert Society of Western Pennsylvania (2005) and third place in the Varna International Piano Competition (Bulgaria, 2005). He has studied conducting with Thomas Douglas and Dennis Denis Colwell. Enrique Bernardo has been the Music Director of "Coro Latinoamericano-Pittsburgh" since September of 2004.

## Program

### Coro Latinoamericano

Huachito torito  
Argentina  
Traditional

En el portal de Belén  
Chile  
Traditional

Duérmate Apegado a Mí  
Chile/Venezuela  
Poetry: Gabriela Mistral/Music: Alberto Grau

Esplendida noche  
Venezuela  
Ricardo Pérez

Los reyes magos  
Argentina  
Ariel Ramírez

### Corola Award Presentation

### Coro Juvenil Latinoamericano

Campanas de Belén  
Traditional  
Soloist: Courtney Robel

Trio: Caris Dagnon, Jonathan Lightfoot and Elena Matos

El burrito sabanero  
Traditional

## Intermission

### Emily Pinkerton

Versos a lo divino  
Chile  
Texto por Oswaldo Ulloa

Tonada al niño Dios  
Chile  
Rosa Araneda

### Coro Latinoamericano

A adorar al niño  
Venezuela  
Traditional

Aguinaldo Margariteño  
Venezuela  
Arr. Modesta Bor

Huayno de Navidad  
Peru  
E. Aramburu / Arr. Carlos Sanchez Malaga

Alegría  
Spain  
Traditional

Niño Lindo  
Venezuela  
Traditional

### Ambos Coros

A La Nanita Nana  
Spain  
Traditional

Noche de paz  
Germany  
Traditional

## Corola Award 2006

Each year, El Coro Latinoamericano presents The Corola Award to pay tribute to outstanding individuals who have contributed to the cultural enrichment and well being of the Western Pennsylvania community. This year we are honored to present the Corola Award to Sister Janice Vanderneck.

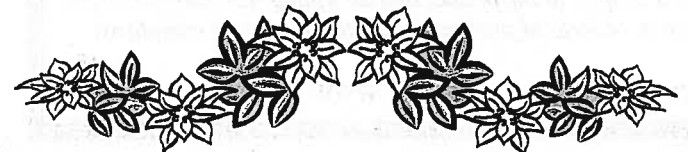
A well-known and well-loved figure, Sister Janice is heavily involved in the support of the Latino Community through her work with the Latino Catholic Community of the Diocese of Pittsburgh, where she has been a Pastoral Assistant since October of 2003. She is also an active member of the Latino Round Table, a local organization dedicated to improving the communities of Western Pennsylvania.

Sister Janice holds a BS in Education and Spanish from Carlow College and an MA in Theology from Duquesne University, as well as a K-12 Teacher Certification from Pennsylvania and a Certification in Administration from the State of Florida - all of which she has put to good use with her work in our community.

Sister Janice has been a Sister of St. Joseph of Baden, PA, since 1967, and also spent 20 years teaching Spanish and Religion for K-12. She spent 3 years as the Vice Principal at Mt. Gallitzin Academy (Baden, PA), 3 years as the Principal of Good Samaritan Catholic Elementary School (Diocese of Pittsburgh), and 3 years at the Holy Rosary Catholic Elementary School (Archdiocese of Miami, FL). To top it all off, Sister Janice spent 4 years as a Missionary in Amazonas, Brazil, where she also learned Portuguese.

Sister Janice brings all of these experiences and skills to us in Pittsburgh, and shares them openly wherever there is need. Thank you, Sister Janice - we're glad you're part of our community!

**Thank you, and congratulations!**  
**¡Gracias, y felicitaciones!**  
**Obrigado, e parabéns!**



## Our most sincere "gracias" goes to...

Center for Latin American Studies (CLAS) of the University of Pittsburgh...

For their sponsorship of this concert and for making this Auditorium available to us. [www.ucis.pitt.edu/clas](http://www.ucis.pitt.edu/clas)

Point Park University...

For their sponsorship and support in providing us a space for meeting and rehearsal. [www.pointpark.edu](http://www.pointpark.edu)

The Latin American Cultural Union...

For their friendship and support. [www.lacunet.org](http://www.lacunet.org)

To El Coro Juvenil Latinoamericano and Emily Pinkerton...

For their love of music and the extra joy they brought to the evening.

To Jesús Hoyos and Irene Matos...

For their hard work and talent in designing and constructing our beautiful stage decorations.

To Irene Matos and Esperanza Inverso...

For choosing and organizing the wardrobe for both choirs.

To Enrique Bernardo...

We've enjoyed having you as our director for the last 3 years, and wish you great luck in everything to come.

And of course, to You, our audience,

For sharing this evening with us.

***¡Feliz Navid, y un prospero año nuevo!***

Did you enjoy the show? Would you like to join us?  
¿Le gustó el show? ¿Le gustaría participar?

*El Coro is open to the public, and accepting new members! ¡El Coro es abierto al público, y aceptando nuevos miembros!*

[Elcorolatinohotmail.com](mailto:Elcorolatinohotmail.com) / [www.elcorolatino.com](http://www.elcorolatino.com)

## EL Coro Latinoamericano Pittsburgh, Pennsylvania

### Mission

Coro Latinoamericano sees music as a vehicle for sharing the rich cultural treasures of Latin America, and is dedicated to the cultural and musical enrichment of Western Pennsylvania through the performance of choral music from countries of all of Latin America, the Caribbean and Spain. By offering seasonal concerts and charitable performances among the general community, El Coro brings Pittsburgh the flavor and diversity that make our countries unique.

### Outreach

Coro Latinoamericano's main goal is educational outreach, and we actively seek to perform in schools, colleges and other institutions as an advocate of cultural education. Students are always admitted free to any concerts presented by El Coro. In addition, El Coro has an intimate relationship with the Hispanic community organizations of Pittsburgh, providing musical performances that keep traditions alive.



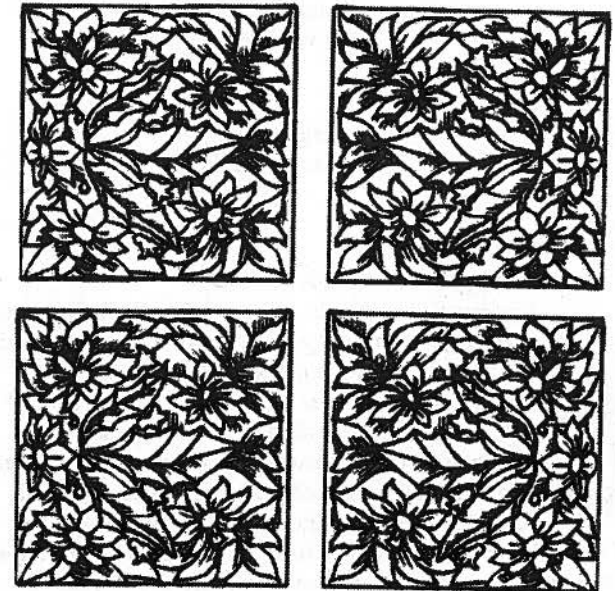
For invitations, information or to join our choir:

PO Box 23443  
Pittsburgh PA 15222-6443  
Fax: (760) 465-5466

On the web:  
[www.elcorolatino.com](http://www.elcorolatino.com)  
[elcorolatino@hotmail.com](mailto:elcorolatino@hotmail.com)



## MIS FAVORITAS NAVIDEÑAS...



### PROGRAM

*Christmas Concert 2006*

*Saturday, December 9, 2006 ♦ 7:30 PM*

*Frick Fine Arts Auditorium  
University of Pittsburgh  
Pittsburgh, PA*